



جامعة يحي فارس بالمدينة
كلية الآداب واللغات
مخبر الآداب العالمية وقضايا الترجمة



بالتعاون مع قسم اللغات الأجنبية
فرقة ترجمة المدونات الأدبية والعلمية والنصوص التراثية

تنظم يوما دراسيا بعنوان:

قضايا ترجمة الحديث النبوي الشريف:

بين قيود اللغة والثقافة وتعدد الأهداف والغايات

يوم 15 أبريل 2026

الهيئة الشرفية لليوم الدراسي الوطني:

الأستاذ الدكتور جعفر بو عروري، مدير جامعة يحي فارس المدينة

الدكتورة شافية عمي، عميدة كلية الآداب واللغات

الأستاذة الدكتورة فطيمة بن ربيعي، مديرة مخبر الآداب العالمية وقضايا الترجمة

الدكتور سمير زناي، رئيس قسم اللغات الأجنبية

الدكتور فاروق خليل الشرفي رئيس اليوم الدراسي، قسم اللغات الأجنبية، جامعة المدينة

الدكتور سمير طهراوي، رئيس اللجنة العلمية

الدكتور محمد باب الشيخ، رئيس اللجنة التنظيمية

الديباجة:

يهدف هذا اليوم الدراسي إلى فتح نقاش علمي متعمق حول ترجمة حديث الرسول محمد ﷺ، بصفته أحد أكثر النصوص حاجةً إلى الدقة والوعي اللغوي والثقافي. فالحديث النبوي، بما يحمله من أبعاد تشريعية وتربوية وأخلاقية، يطرح أمام المترجم جملةً من التحديات المرتبطة بطبيعة اللغة العربية من جهة، وباختلاف البنى اللغوية والثقافية لدى المتلقي من جهة أخرى.

يُعدّ هذا اليوم الدراسي بتسليط الضوء على إشكالات ترجمة الحديث النبوي في تقاطعها بين قيود اللغة وتعقيدات الثقافة وتعدد الغايات والأهداف. ففي ظل التباينات النحوية والأسلوبية والبلاغية بين العربية واللغات المنقولة إليها، والاختلافات الواسعة في المرجعيات الثقافية، وتأثير السياقات التاريخية، تبرز تحديات دقيقة تواجه المترجم في نقل مصطلحات متون الأحاديث النبوي بأمانة ودقة. من جانب آخر يسعى المشاركون في هذا اللقاء إلى مناقشة الدوافع المتباينة التي وقفت خلف بعض الترجمات في حقب تاريخية مختلفة، إذ نجد من المترجمين من ابتغى بترجمته للحديث النبوي تحقيق أغراض دينية وأيديولوجية مغرضة، كالطعن في رسالة النبي ﷺ وفي مصداقية الأحاديث والرواة، أو تشويه صورة الإسلام، أو تأويل النصوص لتوافق تصوّرات دينية وثقافية مغايرة. ويأتي هذا اليوم الدراسي ليكون فضاءً للحوار والنقاش الهادف وتبادل الرؤى حول سبل ترجمة أكثر النصوص الدينية حساسية بعد القرآن الكريم.

أهداف اليوم الدراسي:

1. تسليط الضوء على التحديات اللغوية والأبعاد الثقافية التي تواجه ترجمة الحديث النبوي.
2. إبراز أهمية المنهج العلمي الرصين في التعامل مع الحديث النبوي عند الترجمة، من حيث الاعتماد على الشروح المعتبرة والسياقات التاريخية واللغوية.
3. إبراز تعدّد الغايات والأهداف من ترجمات الحديث النبوي عبر التاريخ، والتمييز بين الترجمات المنصفة والترجمات المؤدلجة.
4. تبين التحيز في بعض الترجمات الاستشراقية، وبيان خلفياتها الأيديولوجية وأساليبها.
5. التحسيس بدور الترجمة في تكوين صورة الإسلام عالمياً، وبيان أثر الترجمات غير الدقيقة في تشكيل تصوّرات سلبية أو مغلوطة لدى القارئ الأجنبي.
6. إشراك طلبة الترجمة من الأطوار الثلاثة لتوسيع معارفهم وتدعيم تكوين مساهمهم العلمي.

المحاور العامة لليوم الدراسي:

1. المحور اللغوي:

- صعوبات ترجمة البلاغة النبوية.

▪ الفروقات اللغوية وانعكاسها على تحديد استراتيجيات وأساليب الترجمة.

2. المحور الثقافي والحضاري:

▪ دور السياقات الثقافية والتاريخية في فهم الحديث النبوي وترجمته.

▪ تحديات ترجمة المصطلحات والمفاهيم الدينية.

3. المحور التاريخي والاستشراقي:

▪ خصائص الترجمات الاستشراقية وغير الاستشراقية للحديث النبوي.

▪ تحليل الخلفيات الأيديولوجية لبعض الترجمات ودورها في تشكيل صورة الإسلام عالمياً.

4. المحور المنهجي والمعياري:

▪ أهمية اعتماد الشروح والمصادر الموثوقة في فهم الأحاديث وترجمتها.

▪ تعدد أهداف ترجمة الحديث النبوي من التربية والتعليم إلى الأدلجة والتنميط.

اللجنة العلمية:

أ.د. عبد الرحيم لعلى، جامعة تلمسان

د. سمير طهراوي، جامعة المدية

د. منى دحمون، جامعة المدية

د. عبد القادر قرمزي، جامعة المدية

د. سيد أحمد طاسيست، جامعة المدية

د. كوثر فراح، جامعة المدية

د. كريم الطاهري، جامعة الجزائر 2

أ. جميلة لونيس، جامعة المدية

أ. عبد القادر بن صدقة، جامعة المدية

أ. فريد عزيزان، جامعة المدية

أ. سمير زيناوي، جامعة المدية

اللجنة التنظيمية:

أ.د. عبد القادر رسول

د. محمد باب الشيخ

د. حسين العربي

د. بلال لكحل

د. جميلة بلفاضل

أ. عبد القادر مخدوعة

أ. كمال لعجالي

أ. عائشة غزالي

شروط وضوابط المشاركة:

يخص هذا اليوم الدراسي للأساتذة والباحثين وطلبة الترجمة من الأطوار الثلاثة والمترجمين المهتمين بترجمة النصوص الدينية والتراثية. يجب أن تحترم المقترحات الشروط التالية:

- تقبل المشاركات باللغة العربية أو الإنجليزية أو الفرنسية على ألا يزيد البحث عن 15 صفحة، وألا يقل عن 10 صفحات، بما فيها قائمة المراجع.
- أن يشتمل المقترح على عنوان وملخص لا يتجاوز عدد الكلمات 400 كلمة وأربع كلمات مفتاحية.
- أن يكون البحث في أحد محاور اليوم الدراسي.
- أن يتضمن البحث المقدم أفكارا جديدة ومبتكرة.
- ألا يكون البحث المقدم قد سبق نشره أو تقديمه في تظاهرات علمية سابقة.
- أن تقدم البحوث مكتوبة بخط Sakkal Majalla مقاس 14 بالنسبة للبحوث بالعربية، ومقاس 12 بالنسبة للبحوث باللغات الأجنبية، وأن يكون التمهيش أليا مع إدراج قائمة المراجع مشتملة على كافة المعلومات البيبليوغرافية لمراجع البحث.
- أن ترسل المقترحات إلى البريد الإلكتروني التالي: trans.hadith@gmail.com

تواريخ مهمة:

الإعلان عن اليوم الدراسي: 10 فيفري 2026

آخر أجل لإرسال المقترحات: 31 مارس 2026

الرد على المقترحات: 8 أبريل 2026

يوم انعقاد اليوم الدراسي: 15 أبريل 2026